

Отзыв

на выпускную квалификационную работу
студента 55а группы Миля Н. И.
«Сравнительный анализ перевода
на примере произведений английских писателей»

Художественный перевод – это не только адаптация произведения под менталитет и культурные основы читателя, но и сохранение индивидуальности стиля автора оригинала. В любом художественном переводе важно передать духовное наполнение произведения, перенести на родной язык ход мыслей автора. Актуальность данного исследования следует из необходимости изучения проблем перевода художественного текста. В работе проведен сравнительный анализ переводческих трансформаций на примере перевода рассказа Джона Голсуорси “Цвет яблони”.

Теоретическое исследование представляет собой обзор теоретических источников, на основе которого проведено лингвистическое исследование. Автор уделяет особое внимание переводческим трансформациям как наиболее универсальному средству достижения прагматической адекватности и стилю оригинала. Выполнив анализ перевода рассказа, автор показывает, какие переводческие трансформации обеспечивают сохранение индивидуальности оригинала.

С учетом выше изложенного дипломная работа заслуживает положительной оценки.

Научный руководитель:



Смирнова А.В., к.п.н.,

доцент кафедры

английской филологии

КГПУ им. В. П. Астафьева